

(2003/C 280 E/060)

**KIRJALLINEN KYSYMYS E-0503/03****esittäjä(t): Joan Vallvé (ELDR) komissiolle**

(21. helmikuuta 2003)

*Aihe:* Katalaanin kieli komission Internet-sivuilla

Euroopan parlamentin 11. joulukuuta 1990 Euroopan yhteisöjen kielten ja katalaanin kielen tilanteesta antaman päätöslauselman<sup>(1)</sup> 4 kohdassa komissiota pyydettiin toteuttamaan toimia, joilla voidaan edistää mm. katalaanin kielen käyttöä kaikissa tiedotusvälineissä tiedotettaessa Euroopan toimieliimiin liittyvistä asioista.

Euroopan parlamentin www-sivuihin on jo mahdollista tutustua kahdellatoista ehdokasmaan kielellä (nykyisen yhdentoista virallisen kielen lisäksi). Useita näistä uusista kielistä puhutaan vähemmän kuin EU:n nykyisiä kieliä, esimerkiksi katalaania, jota käytetään kolmella lainsäädännöllisesti autonomisella alueella, joilla asuu yli 11 miljoonaa ihmistä, joista 8 miljoonaa puhuu katalaania. Jälkeen jäävät ruotsi, suomi, tanska, bulgaria, slovenia, slovakia, liettua, latvia, viro ja malta, ja Euroopassa samalle tasolle yltävät portugali ja tšekki.

Katalaani kuuluu sellaisten eurooppalaisten kielten ryhmään, joilla on virallinen asema kyseisillä jäsenvaltioiden alueilla, mutta joita EU ei ole virallisesti tunnustanut.

Aikooko Euroopan komissio ottaa nämä kielet käyttöönsä www-sivuillaan edellä mainitussa parlamentin päätöslauselmassa esitetyn pyynnön mukaisesti?

<sup>(1)</sup> EYVL C 19, 28.1.1991, s. 42.

**Romano Prodin komission puolesta antama vastaus**

(7. maaliskuuta 2003)

Sen jälkeen kun unionin Europa-verkkosivusto avattiin vuonna 1995, komission yleisenä periaatteena on ollut julkaista aineisto sähköisessä muodossa kaikilla unionin virallisilla kielillä.

Virallisten asiakirjojen lisäksi Europa-sivustolla (<http://europa.eu.int>) kansalaisten saatavilla on paljon epävirallista tietoa. Tältä osin komission tavoitteena on tekniset rajoitukset sekä henkilöstö- ja budjettiresurssit huomioon ottaen pyrkiä kaikin mahdollisin tavoin varmistamaan, että kansalaiset saavat tiedot haluamallaan kielellä. Tämä tavoite on ensisijainen vielä tulevan laajentumisen jälkeenkin.

Virallisista kielistä päättäminen on jäsenvaltioiden vastuulla.

(2003/C 280 E/061)

**KIRJALLINEN KYSYMYS E-0506/03****esittäjä(t): Salvador Garriga Polledo (PPE-DE) komissiolle**

(21. helmikuuta 2003)

*Aihe:* Farmaseuttisten tuotteiden käyttöohjeiden ymmärtäminen

Farmaseuttisten tuotteiden tv-mainoksissa suositellaan, että tuotteita käytettäessä on noudatettava varovaisuutta. Omituista kyllä monissa EU:n jäsenvaltioissa farmaseuttisten tuotteiden käyttöohjeet ovat ainoastaan yhdellä kielellä.

Tämä tarkoittaa, että eri syistä (työmatka, turismi jne.) unionin jäsenvaltioon tulevat muiden jäsenvaltioiden kansalaiset eivät pysty ymmärtämään farmaseuttisten tuotteiden käyttöohjeiden selityksiä, eivätkä varsinkaan tuotteiden sivuvaikutuksia.

Pitäisikö komission ehdottaa sellaisten yhteisösäännösten hyväksymistä, joissa määrätään, että kaikissa farmaseuttisissa tuotteissa olisi oltava käyttöohjeet kolmella kielellä? Näin muista unionin jäsenvaltioista tulevat tuotteiden kuluttajat voisivat ymmärtää käyttöohjeita, eikä sivuvaikutuksista aiheutuisi terveydelle vaaraa.

### **Erkki Liikasen komission puolesta antama vastaus**

(22. huhtikuuta 2003)

Lääkkeiden valmistusta, jakelua ja käyttöä koskevan yhteisön sääntelyn keskeisenä tavoitteena on kansanterveyden turvaaminen. Käyttäjille annettavien tietojen avulla on taattava kuluttajansuojan korkea taso, jotta lääkkeitä voidaan käyttää kattavien ja helppotajuisten tietojen perusteella oikein.

Direktiivin 2001/83/EY<sup>(1)</sup> 59 artiklan mukaan pakkauseloste on laadittava valmisteen ominaisuuksia koskevan yhteenvedon mukaisesti. Yhteisössä luvan saaneilla valmisteilla on yksi yhteisön tasolla hyväksytty valmisteyhtenveto, joka on osa yhteisön päätöstä, ja pakkauseloste on sama kaikkialla Euroopan unionissa.

Kyseisen direktiivin 63 artiklan 2 kohdan mukaan pakkauseloste on laadittava ainakin sen jäsenvaltion, jossa valmiste saatetaan markkinoille, virallisella kielellä tai virallisilla kielillä. Kun käytetään useampaa kuin yhtä kieltä, samat merkinnät on oltava kaikilla käytetyillä kielillä, eikä tämä saa heikentää selosteen yleistä luettavuutta. Kaikkien kieliversioiden on oltava samansisältöiset.

Tätä nykyä pakkauselosteen käännettäminen kolmelle tai useammalle kielelle on markkinoille saattamista koskevan luvan haltijalle vapaaehtoista.

Komissio tukee aloitteita, joilla pyritään parantamaan potilaille annettavia tietoja lääkkeistä. Ehdotuksemme direktiivin 2001/83/EY ja asetuksen 2309/93/EY<sup>(2)</sup> tarkistamiseksi sisältää useita tärkeitä tähän alaan liittyviä esityksiä. Komissio hyväksyi joulukuussa 2002 joitakin parlamentin tarkistuksia, jotka koskevat avoimuuden edistämistä tällä alalla sekä potilaille annettavien tietojen lisäämistä ja parantamista. Parlamentti ei kuitenkaan esittänyt yhtään pakkauselosteesta käytettäviä kieliä koskevaa tarkistusta.

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2001/83/EY, annettu 6 päivänä marraskuuta 2001, ihmisille tarkoitettuja lääkkeitä koskevista yhteisön säännöistä, EYVL L 311, 28.11.2001.

<sup>(2)</sup> Neuvoston asetus (ETY) N:o 2309/93, annettu 22 päivänä heinäkuuta 1993, ihmisille ja eläimille tarkoitettuja lääkkeitä koskevista yhteisön luvananto- ja valvontamenettelyistä sekä Euroopan lääkearviointiviraston perustamisesta, EYVL L 214, 24.8.1993.

(2003/C 280 E/062)

### **KIRJALLINEN KYSYMYS E-0513/03**

**esittäjä(t): Alexander de Roo (Verts/ALE) komissiolle**

(24. helmikuuta 2003)

*Aihe:* Jätepuu ja dioksiinin esiintyminen lihassa

Saksassa sijaitsevassa Erfurtin polttolaitoksessa poltettu jätepuu vaikuttaa olevan syyppää dioksiinin esiintymiseen rehussa ja lihassa.

Puutuotteita käsitellään ja kyllästetään niiden kestävyuden parantamiseksi. Siihen käytetään usein kloorihiilivetyä.

Jos tämä käsitelty puuaines (rakennus- ja jätepuu) poltetaan, syntyy dioksiinia.

Onko komissio valmis rajoittamaan jätepuun ja kyllästetyn puun polttamista, myöntämään polttoluvan vain erikoistuneille käsittelylaitoksille ja kieltämään, että ravintoketjulle aiheutetaan seurauksia?